

中文-英文-波兰文对照诗集
The Poetry Anthology of Chinese-English-Polish

驼铃

Camel Bell Żółtobrazowy Budzik



[香港] 蔡丽双 著

[中国] 张智中 译

[波兰] 博古米娜·雅尼卡 译

Poems by CHOI Lai Sheung [Hong Kong]

Translated from Chinese into English by Zhang Zhizhong [China]

Translated from English into Polish by Bogumila Janicka [Poland]

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

蔡麗雙博士著作其中的1-16部多種語言對照詩集封面
1-16 Books (collection of poems, multilingual) by Dr. CHOI Laisheung



银河出版社
2003年3月出版



人民日报出版社
2004年5月出版



中国作家出版社
2004年7月出版



香港文学出版社
2004年10月出版



世界诗人出版社
2004年11月出版



环球文化出版社
2005年11月出版



环球文化出版社
2005年11月出版



埃迪采恩尼大学出版社
2005年11月出版



埃迪采恩尼大学出版社
2005年11月出版



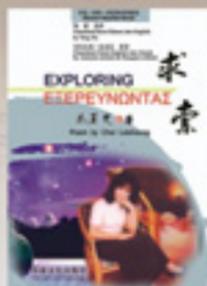
埃迪采恩尼大学出版社
2005年11月出版



埃迪采恩尼大学出版社
2005年11月出版



风采出版社
2005年12月出版



银河出版社
2005年12月出版



环球文化出版社
2006年6月出版



环球文化出版社
2006年6月出版



环球文化出版社
2006年6月出版

中文-英文-波兰文对照诗集

The Poetry Anthology of Chinese-English-Polish

驼铃

Camel Bell Żółtobrazowy Budzik



[香港] 蔡丽双 著

[中国] 张智中 译

[波兰] 博古米娜·雅尼卡 译

Poems by CHOI Lai Sheung [Hong Kong]

Translated from Chinese into English by Zhang Zhizhong [China]

Translated from English into Polish by Bogumiła Janicka [Poland]

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

内容简介

《~~駝鈴~~》(中文-英文-波兰文诗选集)共收入香港著名女诗人蔡丽双博士多年来创作的诗歌40首。诗人以谦卑博爱之心,抒发出纯朴澄明的诗情,描绘出人类生存的悲欢喜乐,捍卫着公义、礼赞着真善美、鞭笞着假丑恶、颂扬着奋进的人生。

蔡丽双的诗歌,激情饱满、诗言独特、富于强烈的立体感;其诗风简隽、意味深长,体现了深厚的人道精神与恒久哲思的巧妙糅合,达到了意与象、情与景的统一。

蔡丽双身处在“文化沙漠”的东方之珠,自觉地肩负起弘扬人文的艰巨重担,以诗为命,呕心沥血地不懈攀登,真诚地渴望获得更广泛的关注和认同。



Synopsis

40 poems written by Dr. CHOI Lai Sheung, a famous poetess in Hong Kong, has been collected in *Camel Bell* (A Collection of Poems, Chinese-English-Polish). With a heart of modesty and fraternity, the poetess expresses her simple and clear poetic sentiment, describes the joy and sorrow of human survival, defends justice, praises the true, the good, and the beautiful, strikes the false, the bad and the ugly, and extols the current life.

CHOI's poems are full of passion, unique in wording, rich in strong stereoscopic image; it manifests a mixture of deep humanity and everlasting thinking by simple style and significant words. Hence, image and imagination, affection and scenery are integrated.

CHOI Lai Sheung is from the Oriental Pearl, a culture desert. She consciously loads the great burden of developing humanity. Living by poems and making painstaking efforts, she ascends unceasingly and longs to get broader concern and identity.



Tomik wierszy „Żółtobrazowy Budzik”

40 wierszy napisanych przez Dr CHOI Lai Sheung, słynną poetkę z Hong Kongu zostały zebrane w tomiku zatytułowanym „Żółtobrazowy budzik”. Z sercem, skromnością i współodczuwaniem poetka wyraża prostotę i czyste poetyckie odczuwanie świata. Opisuje radość i smutek ludzkiego trwania broniąc sprawiedliwości, wychwalając prawdę, dobro i piękno. Uderza w fałsz, zło i brzydotę afirmując codzienne życie.

Wiersze CHOI są pełne pasji, oprawione w wyjątkowe słownictwo, wyposażone w „teleskopową wyobraźnię”. Manifestują głębokie człowieczeństwo i niekończącą się prostotę, podkreślają znaczenie każdego słowa w wersie. Stąd wyobrażenie i wyobrażenia, uczucia i cała sceneria wierszy jest odpowiednio zinterpretowana przez autorkę.

CHOI Lai Sheung jest Orientalną Perłą kultury pustyni. Ciągłe rozwija się podkreślając wartość człowieczeństwa. Żyjąc wierszami wkłada wysiłek, unosi się nieustannie i tęskni, aby osiągnąć większy współudział i tożsamość w życiu.



蔡丽双简介



蔡丽双，国家一级作家，香港著名女诗人、作家、书法家。文学博士，客座教授。中国作家协会会员。香港文学促进协会会长、香港文联主席、《香港文学报》社长、《香港文艺报》总编、《世界诗人》（混语版杂志）总编等职。著有诗文集《星光下的情怀》、散文诗集《新季》、新诗集《参天树》、儿童诗集《甜甜的梦乡》、歌词集《美韵飘逸》、词作歌曲集《江南春韵》、词曲诗联集《驰骋古今》、汉俳集《亮丽彩虹》、寓言故事集《弯弯的月亮》、自创词牌《清丽双臻词集》和书法集《翰墨飘馨》等九十多部专著；

其多首新诗、散文诗和散文被选入省和国家级《大学语文》教材；多篇寓言被选入年度珍藏系列的学生读物。荣获第二届冰心散文奖等海内外多种文学奖项。并多次与政府和民间组织举办全国、全球的“蔡丽双杯”散文、散文诗、新诗、歌词和诗文徵文大赛，培养了一批批新秀。其诗文被翻译成英、俄、瑞典、西班牙、希腊文、日文等十多种文字，2007年，被国际作家协会IWA（创立于1978年）一致投票推举为诺贝尔文学奖候选人。倍受国际诗坛广泛关注，在海内外文坛享有盛誉。



Profile of CHOI Lai Sheung

CHOI Lai Sheung is a distinguished poetess, writer and calligrapher in Hong Kong, and national first-grade writer. She is a doctor of literature, guest professor, and member of Chinese Writers' Association, while assume president of Hong Kong Literary Promotion Association, chairperson of Hong Kong Federation of Literary and Art Circles, director of *Hong Kong Literary Newspaper*, editor-in-chief of *Hong Kong Arts Newspaper*, and editor-in-chief of multilingual *The World Poets Quarterly*, etc. Up to now, she has published over 90 books, which include a collection of prose and poems entitled *Emotions in the Starlight*, a collection of prose-poems *The New Season*, a new collection of poems *The Sky-Reaching Tree*, a collection of poems for children *The Sweet Dreamland*, a collection of song lyrics *Melodious Melody*, a collection of *ci*-form songs *Spring in the Southern Shore*, a collection of poems and *ci*-form poems and *qu*-drama-form poems *Through Ages to the Present*, a collection of Chinese Haiku *The Brilliant Rainbow*, a collection of fables *A Bow of Moon*, a collection of self-created *ci*-form poems *Perfection in Beauty*, and a collection of calligraphy *Fragrant Writings*, etc. And a host of her poems, prose-poems, and prose pieces have been included into national textbooks of *College Chinese*, and many of her fables included into annual treasured series of *Students' Reader*. She has won many domestic and overseas literary prizes such as the 2nd Bing Xin Prize for Prose Writing. Besides, for many times she has cooperated with governmental and non-governmental organizations in hosting national and global "CHOI Lai Sheung Cup" competitions for prose, prose-poems, new poems, song lyrics, and poems & prose creation, through which a group after another group of new or young literary talents have been found or fostered. Her poems and prose have been translated into over ten languages including English, Russian, Swedish, Spanish, Greek, French, and Japanese, etc. In 2007, she has been nominated by International Writers' Association (IWA, founded in 1978) as candidate for Nobel Prize in Literature. She has attracted attention from international poetry forum, and has been enjoying high prestige in domestic and overseas literary circles.



Nota biograficzna CHOI LAI SHEUNG

CHOI Lai Sheung jest rozpoznawalną poetką, pisarką i kaligrafem z Hong Kongu. Jest doktorem literatury, „gościnnym” profesorem i członkiem Chińskiego Związku Pisarzy, będąc równocześnie Prezesem Stowarzyszenia Promowania Literatury Hong Kongu, przewodniczącą Międzykontynentalnej Akademii Kultury i Sztuki, dyrektorem Gazety Literatura Hong Kongu (*Hong Kong Literary Newspaper*), redaktorem naczelnym Gazety Sztuki Hong Kongu (*Hong Kong Arts Newspaper*) oraz redaktorem naczelnym wielojęzycznego kwartalnika Światowych Poetów (*The World Poets Quarterly*), etc. Jak dotąd opublikowała 90 książek, wśród których był zbiór prozy i poezji zatytułowany „Emocje w Gwiezdnym Świetle” (*Emotions in the Starlight*), zbiór prozo-wierszy „Nowy Sezon” (*The New Season*), nowy zbiór wierszy „Drzewo Sięgające Nieba” (*The Sky-Reaching Tree*), zbiór wierszy dla dzieci „Słodka Kraina Snów” (*The Sweet Dreamland*), zbiór śpiewnych liryków „Melodyjna Melodia” (*Melodious Melody*), zbiór pieśni w „ci”-formie „Wiosna na południowym brzegu” (*Spring in the Southern Shore*), zbiór wierszy w „ci”-formie i wierszy w „qu”-dramatycznej formie „Przez wieki do współczesności” (*Through Ages to the Present*), zbiór chińskiego Haiku „Brylantowa Tęcza” (*The Brilliant Rainbow*), zbiór bajek „Księżycowy Łuk” (*A Bow of Moon*), zbiór wierszy stworzonych przez autorkę samodzielnie w „ci”-formie „Doskonałość w Pięknie” (*Perfection in Beauty*), zbiór kaligrafii „Pachnące pisarstwo” (*Fragrant Writings*), etc. Cały poczet jej wierszy i fragmenty prozy zostały zawarte w zbiorach Chińskiej Szkoły Wyższej (*College Chinese*), również bajki jej autorstwa zostały dołączone do rocznej skarbnicy „Czytelnika Studenckiego” (*Students’ Reader*) Zdobyła wiele krajowych i zagranicznych nagród literackich, m.in. Druga nagroda Bing Xin za teksty prozy. Poza tym wiele współpracowała z rządowymi i pozarządowymi stowarzyszeniami. Organizuje Puchar CHOI Lai Sheung („CHOI Lai Sheung Cup”) w konkursie na prozę i prozę poetycką, nowych wierszy i śpiewanych liryków. Również dzięki niej zostały odkryte nowe młode talenty literackie. Jej wiersze i proza zostały przetłumaczona na ponad 10 języków, w tym na: angielski, rosyjski, szwedzki, hiszpański, francuski, japoński etc. W 2007 była nominowana przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Pisarzy (IWA, powstałej w 1978) jako kandydatka do Nagrody Nobla w dziedzinie literatury. Przyciągnęła uwagę czytelników poezji i cieszy się wysokim prestiżem w krajowych i zagranicznych kręgach literatury.



自題駝鈴
詩意昇華理趣
駝鈴響徹征程

二零一四年蔡麗雙撰書



自題中文-英文-波兰文诗集《駝鈴》

Self-Inscription for Chinese-English-Polish *Camel Bell*



自题中文-英文-波兰文诗集《驼铃》

香港文联主席 蔡丽双

(一)

驼铃征大漠；
诗意衍强音。

(二)

诗情腾美韵；
驿路响驼铃。

(三)

诗意异华理趣；
驼铃响彻征程。

2014年10月13日



Self-Inscription on Chinese-English-Polish Poetry Collection Entitled *Camel Bell*

By CHOI LAI SHEUN, chairperson of Hong Kong Literary Association

(1)

The camel bell on the desert;
Poetry builds a voice strong.

(2)

Melodious rhyme springs in poetry;
Camel bell along the road lingers.

(3)

Poetry sublimated into attractive reasoning;
Camel bell resounds throughout the journey.

October 13, 214

(1)

Samotny głos na pustyni
narasta poezją silniejszy

(2)

Melodyjne rymy pojawiają się w poezji
mój głos trzyma się wytyczonej drogi

(3)

Poezja nie raz szuka poklasku
Mój głos prowadzi określoną drogą

Październik 13, 214



目 录

Contents

自题中文-英文-波兰文对照诗集《驼铃》	8
诗情	17
诗歌	18
诗魂	19
诗的自白	20
诗人	21
海鸥	22
星语	23
牧牛图	24
一片冰心	25
心声	26
心笛	27
心桥	28
愿圣灵垂顾	29
旗袍	30
折扇	31
万里长城	32
雄鹰	33



面对	34
读海	35
礁石心语	36
冰雪情思	37
寒冬妙韵	38
白牡丹	39
昙花	40
驼铃	41
登山	42
高度	43
摇梦	44
期盼	45
艺术	46
白菊花	47
致丈夫	48
给儿子	49
给女儿	50
叩问爱神	51
留白	52
厮守	53
惟一的橄榄	54
相思雨	55
冰雕	56



Self-Inscription for Chinese-English-Polish *Camel Bell*

Poetic Sentiment	57
Poetry	58
Poetic Soul	59
My Statement of Poetry	60
Poet	61
Seagull.....	62
Whisper of the Star	63
Herding Picture	64
Crystal-Clear Heart.....	65
Heartsongs	66
Heartflute.....	67
Heartbridge.....	68
May the Holy Spirit Deign	69
Cheong-sam.....	70
Folding Fan	71
The Great Wall.....	72
Eagle.....	73
Confrontation	74
Reading the Sea	75
Heartsong of the Reef	76
Passionate Snow	77



Rhyme of Cold Winter	78
White Peony	79
Night-blooming Cereus	80
Camel Bell	81
Mountain Climbing	82
Height	83
Rocking Dream	84
Expectation	85
Art	86
White Chrysanthemums	87
To My Husband	88
To My Son	89
To My Daughter	90
Inquiring Venus	91
Imperfection	92
Love Life Long	93
My Only Olive	94
Lovesick Rain	95
Ice Statu	96

Self-Inscription for Chinese-English-Polish *Camel Bell*

Liryczna intuicja	97
Poezja	98



Poetycka dusza.....	99
Manifest poetycki.....	100
Poeta.....	101
Mewa.....	102
Szept Gwiazdy.....	103
Pasterskie obrazy.....	104
Kryształowo czyste serce.....	105
Wołanie serca.....	106
Sercagranie.....	107
Mosty serc.....	108
Łaska Ducha Świętego.....	109
Cheong-sam.....	110
Składając wachlarz.....	111
Wielki Mur.....	112
Orzeł.....	113
Przeciwności.....	114
Odgadując Morze.....	115
Z głębin serca.....	116
Namiętny Śnieg.....	117
Wyliczanka Mroźnej Zimy.....	118
Biała Piwonia.....	119
Cereus kwitnący nocą.....	120
Żółtobrązowy budzik.....	121
Wspinaczka górską.....	122



Apogeum	123
Kołyszące marzenie	124
Oczekiwanie	125
Sztuka	126
Białe chryzantemy	127
Mojemu Mężowi	128
Synkowi	129
Mojej Córce	130
Pytam Cię Wenus	131
Niedoskonałość	132
Miłość na całe życie	133
Moja jedyna zielona oliwko	134
Deszcz chory z tęsknoty	135
Lodowarzeźba	136
About the translator Zhang Zhizhong	137
O tłumaczu języka angielskiego	139
Note about the translator Bogumiła Janicka	141
Notka o tłumaczu	143
Note of polish translator about poetess from Hong Kong	145
Notka od tłumacza o poetce z Hong Kongu	146
About Grażyna Kiełńska, cover's author	147
Grażyna Kiełńska	148



诗 情

滚滚红尘中
毅然亮出
灵魂的透明
收集阳光、雨露
乳燕腾飞起
坚韧的翅膀

拥抱星月
以虹为笔
摇诗赋入梦
风雨中
无悔无怨
用爱拉开天幕
抒写
七彩人生



诗 歌

每一个诗眼
都是一颗闪烁的星
寄望人间
萌发鹅黄嫩绿
绽放姹紫嫣红
悬挂金黄圆熟

以心为圃
沃血为泉
诗人是勤劳的耕者
举笔作锄
不懈耘耨
随人意与季节臻美
凝铸累累硕果



诗魂

我心深处
有一支不屈不挠的
赞歌
在梦想的天空中
栽种挺直的诗行

流云为我驻足
季风为我梳理
冰雪为我让路
酷热为我消遁
在细雨中
破土拔节
长出秀丽的
诗魂



诗的自白

舒展美学和哲学
孪生的双翼
翱翔于
岁月的长河

愿爱化作
漫天的彩霞而艳丽
照亮
暗淡的地球村
振奋
普天之下的民族



诗 人

岁月的流水
洗涤我心野的荒芜
举着心灯
日夜兼程

以正义的细胞
调动起神经
挽一篮
滴蜜的
笑果

敬仰山外之山
天外之天
以平常心
与自然同在



海 鸥

面对大海
心潮汹涌澎湃
奋然展翼腾飞
掠过浪尖
冲上云霄

在翱翔中拚搏
在求索中成长

让风雨
磨炼我的翅膀
让蓝天
辽阔我的视野



星 语

在漆黑的冷空中
做着清醒的梦

蕴古典的深意
朗照繁杂的人生

我只是时代中
闪烁着微笑的
一颗音符



牧牛图

霞彩浸染山岗
牛背驮着夕阳
牧童笛声清脆绕山谷
挽住西去的黄昏

炊烟袅袅
飘起农家的芬香
此刻山溪的水
正用巧手
绣出月亮



一片冰心

茫茫人海
独傲苍穹
记忆的情节
纠缠着深沉的心事
朦胧了
一幅幅风景

一片冰心
追求阳光
遍访花朵
让传奇化蝶
把青春和激情
印在首日封上



心 声

不要问我
年龄有多大
我依然是故乡
那个乖女孩
惯为
父母最爱的
麦芽糖

不必问我
创作有多少
我只求比昨天进步
明天仍要努力
燃亮
心中的
火苗



心 笛

我有一颗
长着翅膀的心
怀着伟烈的希望
飞翔宇宙
叩问千古

滚滚黄河
沐浴我纯洁之身
巍巍昆仑
灌注我浩然正气
在澎湃中
升华



心 桥

真不忍心看到
岸与岸，山与山
人与人之间
那么多
有形无形的
莫名鸿沟

邀彩虹
以仁义
构筑一座座桥梁
让脚步印证美丽
互达彼岸



愿圣灵垂顾

世界的大舞台
为何总被野心家独裁
导演着一幕幕
弱肉强食的悲剧

宇宙中的灵光
在冷酷的黑夜中彰显
尘世中的圣音
在磨难的困境中宣告

悲鸣哀怨的人籁
震撼着我的灵魂
压抑与挣扎连绵不绝
绞痛着深邃的孤寂

愿公义的光芒
愿和平的呼号
遏止殷红的鲜血
从子弹射穿的胸膛喷出

愿全能的圣灵
唤醒人类的良知
盼博爱的主旋律
源源不断地响彻人寰



旗 袍

不能多一丝赘肉
不可少一分丰柔
一袭霓裳
红肥绿瘦
尽情演绎美学
恒为古典风韵

历史在更迭
时装在嬗变
从清代走出的旗袍
妩媚中透出灵气
任潮流千变万化
依然独领风骚



折 扇

一怀淡泊
几根傲骨
任意摇动清凉

征服暑热
荡气回肠

舒展着胸怀
张扬着风采

折迭得起季节
折迭得起人生



万里长城

长城穿越时空
定格成历史的凄美与悲壮
凝固的石头和泥土
铸成一部血肉史诗
许多故事和传说
在无尽的岁月中
深沉地演出

在它面前
无论谁都是孩子
我进入它的梦
它支撑我的脊梁



雄 鹰

万里晴空
任我奋飞
纵有狂风暴雨
即使雷电交加
也不会坠落深渊

天地
是我的胸襟
飞翔
是我的本色



面 对

万花筒般的世界
混杂着洵美与伪善

我以净洁的胸怀
撑一片心帆
溯流而上
探索自然的美丽
讨教无边的
风风雨雨



读 海

面对一本
浩瀚的经典

孜孜吟诵
壮丽的篇章

冲天的气韵
意象玄奥

嚼不透伊始终极
读不尽中外古今



礁石心语

何必断言
风雨的磨练
定教我
活在痛苦中

天为我动容
地为我钟情
大海因我
青春而活跃

大海有多少传奇
我就有多少传奇



冰雪情思

天堂是梦的乐园
大地，只因爱你
爱得真实
爱得深沉

我遂义无反顾
飘然而降
化一身皎洁的情影
垂微笑于眼帘
净洁人的心灵
让爱滋润在
萌芽的心坎上



寒冬妙韵

茫茫萧瑟的长空
飞雪如圣母
婀娜舞起一幕幕
寒冬里仁爱的妙韵

朵朵欢悦跳荡的花儿
洒在一簇簇树梢
塑成一支支腊白的鹿茸
落在一座座房屋
扣上一顶顶晶莹的磨菇
撒在一道道路途
蜿蜒一条条灵动的银蛇

悠悠洁白的瑞英
演奏着典雅的圣乐
涤滤着凡世的尘埃
邀我舒展心翼
翱翔出天地的圣洁



白牡丹

熬过风风雨雨
依然一尘不染
更不以艳装
展示姿彩

一身洁白
皆来自
拳拳素心
渲染着
一种纯粹



昙花

香魂飘忽于
浪漫的夏夜

一手披上圣洁的婚纱
一脚跨进永恒的天国

何等凄美
何等壮烈



驼 铃

叮当，叮当着
铿锵的意志
叮当，叮当着
艰辛豪迈的凯旋

任风雪肆意抽打
任赤日拚命炙烤
我只保持
一份单纯
一份天真
教坚实的脚印
闪烁信仰的光芒



登 山

不用烈酒壮胆
毋须浓茶提神
毅力就是
云梯
一步一个境界

凌绝顶
自有彩霞
自有锦绣
自能升起心中的
太阳



高 度

一只苍鹰
雷电般疾飞
跨越巍峨的绝顶

一树苍郁
屹立峰巅
把飞翔之翅
仰望成
生命挺拔的高度



摇 梦

不敢说出来的
数不清的无奈
请翩翩入梦

梦是一片净土
每一颗心平等
无名小花朵
怕事含羞草
也齐齐放心地
唱出各自的
歌声



期 盼

窗外
细雨绵绵
一双双期待的眼睛
看我拍着翅膀
总希望，拍成
一个圆圆的梦

我只是一瓣心香
一种自然的手势
一声心灵的召唤
赤诚地献给
未来的
知音



艺 术

遗万丈红尘于身外
皈依
朴实自然
这是
一种匠心的
演绎
一种圣洁的
守望



白菊花

风萧萧，雨凄凄
我捧着一束菊花
叩拜在，慈母
高拱的门前

素菊呀！
人生有太多的无奈
昔日见你生畏
今时却哀伤重重
把你搂紧，搂成
沉痛的孝思

人间有情花感知
素菊也落泪
落成一页页的
祭诗



致丈夫

外面甚么事情
我无需知道

我只知道
除了诚信
您一生都演绎着至爱
外面的皇宫
只是您眼中的旅舍
风尘仆仆中
您总是匆匆回到
温馨的爱巢

巢中有我
还有您的孩子



给儿子

你是从我生命走出的
一个小精灵
天真活泼
蹦蹦跳跳
终跳成一只
飞跃的
羚羊

天地宽广
原野无边
你有我心中的智慧
大风起时
你便飞成
一只雄鹰



给女儿

母亲是一只蝴蝶时
你便是她背上的
一只小蝴蝶
两对翅膀
翩翩飞舞
落在你父亲的
花枝上

当你起飞时
父母便站成一棵
合欢树
微笑着
向你张望



叩问爱神

无论梅雨霏霏
不管瑞雪皑皑

痴痴凝望天幕
为何总是
写满你亲切的名字
映衬你摄魂的豪气

叩问爱神
何时能把一袭倩影
微妙地
刻铸在你魁梧的
心岩上



留 白

我所爱的人
无须腰缠万贯
毋庸风流倜傥
更不必十全十美

我的所爱
如果太完美
哪里还有位置
容纳一个
带着大小缺点的我

我是惟美
不是完美



厮 守

我是车轮
你是大地

相依相偎
拉开爱的序幕
旋转着日月星辰
穿越着雨雪风霜

在心灵的辙痕里
永存深沉的眷恋
甘苦分享
祸福与共
悠悠一世情缘



惟一的橄榄

为何耳畔
总摇曳你的声音

为何午夜
总燃亮你的名字

为何心底
总重叠你的影子

你傲对横流物欲
蔑视交易的情爱

值得深深品味的你
是我惟一的橄榄



相思雨

展笺写情书
一挥毫
每个字都长出翅膀
向你飞翔

撒月色铺为情
采阳光筑为爱
再拜托星星做媒

摇落的竟是
漫天遍地的
相思雨



冰 雕

该回音的日子
何以不见青鸟造访

无言无奈
叫人望断秋水
 寂寥伤心
思念成
一尊寂寞的冰雕

用热泪溶开
里面密密麻麻
全是刻着
你的名字



诗 情
Poetic Sentiment

In the mortal world rolling with red dust
Transparence of the soul
Is resolutely revealed
Collecting sunshine, rain and dew
The young swallow soars
Spreading out its tough wings

Embracing the moon and the star
The rainbow as the pen
Rocking longs and shorts into the dream
In winds and rains
Without regret or complaint
Undrawing the vault of heaven with love
To describe
A colorful life



诗 歌 Poetry

Each key word in the line
Is a glittering star
Aspirations in the world
To bourgeon light yellow and tender green
To burst into riotous colors
To hang golden mellowness

The heart as the garden
The blood as the spring
The poet is an industrious tiller
The pen as the hoe
To weed ceaselessly
To reach perfection along with the inclination and seasons
To bring about fruits upon fruits



诗 魂
Poetic Soul

In the recesses of my heart
There is a persevering
Paean
In the sky of dreams
To plant straight stanzas

Floating clouds pause for me
The monsoon combs for me
Ice and snow make way for me
The broiling heat recedes for me
In the drizzle
To break ground with vitality
To grow into the poetic soul
Which is elegant and beautiful



诗的自白 My Statement of Poetry

Spreading my wings
Of twin esthetics and philosophy
I soar
Over the long river of time

I would that love turn
Into a sky of cloud rosy and gorgeous
Shining
Over the dim global village
And brightening
The nations under the sun



诗 人
Poet

Running water of the years
Cleanses the desolation of my field of heart
Raising the lamp of heart
I travel at double speed day and night

With the cell of justice
To mobilize the nerve
To take a basketful
Of laughing fruit
Dripping with honey

To revere mountains beyond mountains
Heavens beyond heavens
With a common heart
To live alongside with the nature



海 鸥
Seagull

In front of the sea
The tidal waves in my heart run mountains high
Soaring vigorously with outspread wings
Skimming over billow tops
Rising heavenward

Fighting while soaring
Growing while exploring

Let winds and rains
Temper my wings
Let the azure sky
Broaden my vision



星 语
Whisper of the Star

In the pitch-dark cold air
I am dreaming a sober dream

Connotative of classical profundity
To illumine complex human life

In the epoch
I am merely a musical note
Beaming with smiles



牧牛图 Herding Picture

Hills steeped in rosy clouds
The back of the ox carrying the setting sun
Clear fluting of the herd-boy echoes and lingers in the valley
To detain the westering dusk

Kitchen smoke curling
Upward with sweet smell of the farmhouse
Now the mountain brook
Is embroidering a moon
With her dexterous hand



一片冰心
Crystal-Clear Heart

In the vast sea of people
Standing proud against the sky
The plot of memory
Is pestering the deep and heavy mind
Dimmed and dimming
Are one after another landscape

A crystal-clear heart
In pursuit of sunshine
Visiting all the flowers
Let legend turn into butterfly
To imprint youth and enthusiasm
Onto the first-day cover



心 声
Heartsongs

Please do not ask
About my age
I am still the docile girl
Of the old sod
Who used to be
The favorite maltose
Of my parents

Please do not ask
About my achievement
I only seek to progress more than yesterday
To make more effort tomorrow
So as to enkindle
The fire
In my heart



心 笛
Heartflute

I have a heart
With wings
Pregnant with a grand hope
Soaring in the universe
To make inquiries about antiquity

The rolling Yellow River
Cleanses my pure body
The lofty Kunlun Mountain
Fills me with a noble spirit
To sublimate
With surging waves



心 桥
Heartbridge

I can not bear to see
So many gulfs
Between bank and bank, hill and hill
People and people
Which are unreasonable
And visible or invisible

I ask the rainbow
To build one after another bridge
With benevolence
For footsteps to verify beauty
To reach the other bank



愿圣灵垂顾 May the Holy Spirit Deign

Why does the grand stage of the world
Put on one after another
Tragedy of the law of the jungle
Which are directed by the aspirants

Spiritual light in the universe
Is conspicuous in the callously cold night
Holy sound in the mortal world
Is pronounced in the plight of crucifixion

Human lament and complaint
Convulses my soul
Incessant is oppression and struggling
To wrench the profound solitude

May the ray of justice
May the cry for peace
Check the crimson blood
From spurting out of the chest perforated by bullet

May the almighty Holy Spirit
Awake human conscience
May the human world forever
Be loud with the theme of philanthropism



旗袍
Cheong-sam

Covers not an inch of fat
Nor an ounce of thin
A rainbow dress
In profuse colors and patterns
Is interpreting esthetics
Perpetual classical charm

History is alternating
Fashion is changing
Cheong-sam out of the Qing Dynasty
Reveals agility amidst charm
Despite the ever-changing vogues
Cheong-sam never changes



折 扇 Folding Fan

A bosom of simplicity
Several unyielding bones
Coolness is swayed at will

To conquer summer heat
It is sweeping and refreshing

Bosom unfolding
Grace winnowing

To enfold four seasons
To enfold human life



万里长城 The Great Wall

Traverses space and time
Framed into melancholy beauty and solemnness in history
Concretionary stones and clay
Cast into an epic of flesh and blood
A host of stories and legends
Are being interpreted and performed
Profoundly in the endless years

Before the Great Wall
Everybody is a child
When I enter into its dreams
It bolsters up my backbone



雄 鹰
Eagle

Flies at will
In the boundless blue sky
In spite of gale and storm
In spite of thunder and lightning
It never falls into abyss

Between heaven and earth
Is my bosom
And soaring
Is my nature



面 对 Confrontation

The kaleidoscope-like world
Intermixed with beauty and hypocrisy

With a pure bosom
I sail a sail of heart
Against the stream
To explore the beauty of nature
To ask for advice from boundless
Winds and rains



读 海 Reading the Sea

Envisaging an immense
Book of classics

Assiduously reciting
The imposing canto

Heaven-towering rhyme
Profound images

The beginning and ending cannot be interpreted
Ancient & current and Chinese & foreign knowledge defy mastery



礁石心语 Heartsong of the Reef

Why assert
The anneal of winds and rains
Sentences me
To a life of agony

The sky is touched by me
The earth is attached to me
The sea, for me, is full of youth and flourish

As many wonders of the sea
As many wonders of me



冰雪情思 Passionate Snow

The heaven is fairyland of dreams
The great earth, out of love for you
Love so true
Love so deep

Resolutely and righteously
The snow dances down
In the fair form of pretty whiteness
Beaming smiles drooping to the eye
To purify the heart of people
Let love nourish
The heart of buds



寒冬妙韵
Rhyme of Cold Winter

In the boundless and bleak sky
The snow is like the Virgin Mary
Dancing one after another rhyme
Of love and benevolence in cold winter

One jocund blossom after another
Are sprinkled to tuft after tuft of treetops
Molding countless wax-white antlers
Falling down to a roof upon another roof
Shaping one after another crystal mushroom
Splashed to paths and roads
Which like agile snakes wriggle

Leisurely white snowflakes
Performing graceful holy music
Cleansing dust of the mortal world
Inviting me to unfold heart-wings
To soar in sanctity between heaven and earth



白牡丹 White Peony

Weathered through winds and rains
You are still spotlessly white
You never reveal your beauty
In gorgeous dress

The white whiteness
Originates from
Your pure heart
To spread out
A purity



昙 花
Night-blooming Cereus

The fragrant soul is wafting
In romantic summer night

While draping saintly wedding gauze
Stepping into the eternal paradise

How melancholy and beautiful
How solemn and stirring



驼 铃
Camel Bell

Is ringing and clanging
A strong will
Is ringing and clanging
Laborious and heroic triumph

In spite of lashing of gale and snow
In spite of scorching of the hot sun
Still I maintain
A simplicity
A puerility
For steady footprints
To shine with the rays of belief



登 山
Mountain Climbing

Unnecessary to be emboldened with alcohol
Unnecessary to be refreshed with strong tea
Perseverance itself
Is a scaling ladder
A new realm with each scaling

Reaching the tiptop
Rosy clouds present themselves
Beautiful brocade unfolds itself
And the sun will rise
In your heart



高 度 Height

A goshawk
Flies over the lofty summit
Like a strike of lightning

A luxuriant tree
Standing on the top
Sees
The wings in flight
As the height of erect life



搖 夢
Rocking Dream

Innumerable helplessness
Which dare not be enounced
Please lightly enter the dream

The dream is a pure land
Where all hearts are equal
Nameless little flowers
And timid sensitive plant
With reassurance in unison
Give voice to their respective
Song



期 盼 Expectation

Without the window
It is on the drizzling
A pair after another pair of expecting eyes
Watch me fluttering wings
Hoping to flutter into
A round, round dream

I am only a wisp of burning incense in the heart
A natural gesture
A summon of the mind
To be dedicated with absolute sincerity
To the bosom friend
Of the future



艺术
Art

Abandoning the mortal world rolling with red dust
To return
To simplicity and nature
This is
An ingenious
Deduction
A saintly
Watch keeping



白菊花 White Chrysanthemums

Wind rustling, rain showering
Holding a bunch of chrysanthemums
I kneel down, before the arch
Of my dear mother's tomb

Oh, white chrysanthemums
Too often human life is helpless
Of yore I am filled with awe at sight of you
But now I am laden with deep grief
I hold fast to you, into
Deep filial memories of grief

Flowers are sensitive to human feelings
White chrysanthemums shed tears too
Into a page after another page
Of elegiac poems



致丈夫 To My Husband

I need not know
What happens to you outside

I only know
You have been devoting yourself to love
Besides your honesty
The palaces outside
Are only hotels in your eyes
Travel-soiled
You always hurry back
To your warm nest of love

In which there stay I
And your kids



给儿子 To My Son

You are an elfin
Walking out of my life
Innocent and lively
Skipping along
Until you became
A galloping
Antelope

Broad the world
Boundless the prairie
You carry the wisdom in my heart
You will turn
Into a goshawk
When the gale arises



给女儿 To My Daughter

When your mother was a butterfly
You were a little butterfly
On her back
Two pairs of wings
Flying gracefully
Alight on the twig
Of your father

When you take wings
Your parents stand into
A silk tree
Looking up at you
In smiles



叩问爱神 Inquiring Venus

Whether intermittent drizzle
Or heavy white snow

Infatuatedly I gaze up toward the vault of heaven
Where your dear name
Is written and rewritten for no reason
Your captivating heroic spirit is reflected

Inquiring Venus
When can my pretty form
Be felicitously
Carved onto the heart-stone
Of your strapping person



留 白
Imperfection

The person I love
Unnecessary to be wallowing in money
Unnecessary to be romantic and magnetic
Still unnecessary to be perfect in every respect

If my love
Is too perfect
How can I who
Is imperfect
Be tolerated by my love

I am all for beauty
But not beauty itself



厮 守
Love Life Long

I am the wheel
You are the road

Depending on each other
The prelude of our love begins
Circumvolving with the sun and the moon and the stars
Traversing winds & rains and frosts & snows

In the rut of the soul
A deep love persists
To share sweetness and bitterness
To share weal and woe
Our love is destined to last life long



惟一的橄欖 My Only Olive

Why my ears
Are always ringing with your voice

Why the midnight
Is always brilliant with your name

Why the bottom of my heart
Is always overlapping with your shadow

You stand aloof from money worship
You hold traded love in contempt

Worthy of tasting and restating
You are my only olive



相思雨 Lovesick Rain

Spreading paper to write a love letter
Driving the quill
Each letter grows wings
To fly to you

Moonlight is sprinkled to spread love
Sunlight is plucked to build love
While asking the star to be matchmaker

What I shake down
Is lovesick rain
Which fills the heaven and earth



冰 雕
Ice Statue

Time to receive reply
Why still no blue bird to carry the message

Wordless and helpless
Gazing with eager expectancy
Lonesome and doleful
Yearning into
An ice statue of solitude

To dissolve it with hot tears
Within the ice statue
Thickly carved
Are your names one upon another



诗 情
Poetic Sentiment
Liryczna intuicja

W szarej codzienności zwykłych śmiertelników
nieskazitelnosc duszy
ujawnia się zdecydowanie
Przyjmując słońce, deszcz I rosę
młoda jaskółka szybuje
mocne skrzydła unosiw górę

Obejmuje księżyc I gwiazdy
Tęcza jak pióro
kołysze sylaby
pomimo niepogody
bez płaczu I narzekania
przyciąga sklepienie nieba
malując kolory życia z miłością



诗 歌
Poetry
Poezja

Każde słowo - klucz w wersie
jest zachwycającą wschodzącą gwiazdą
Dążenie świata, aby wypuścić pąki
jasnożółte światło i krucha zieleń
aby stanęły w barwnych kolorach
obwieszczając sięświatu złotą dojrzałością

Serce jak ogród
Krew wzburzona na wiosnę
Poeta niczym pracowity rolnik
Pióro traktuje jak motykę
aby pozbyć się nieustannych sieci słów
osiągnąć doskonałość
wraz z pochyleniem nad wierszem, zależnym odpory roku
wszystko po to, aby przynieść owoc nad owoce



诗 魂
Poetic Soul
Poetycka dusza

w zakamarkach mojego serca
ukrywa się nieustające
uwielbienie
zanurzone w świecie marzeń
układać prościutkie strofy

przeptywające chmury
zatrzymują się dla mnie
wiatry monsunowe falują
lód i śnieg ustępują mi drogę
łagodnieje piekący skwar
Dają mi one siłę na nowe pomysły
aby dojrzeć w poetyckim życiu
jakie to wytworne I piękne



诗的自白
My Statement of Poetry
Manifest poetycki

Rozpostarte skrzydła
unoszą mnie
nad brzegami piękna I prawdy
prowadząc rzeką życia

Gdyby tylko miłość
mogła zmienić się w niebo
Światło może być szare I samotne
dopóki my ludzie
nie staniemy blisko
dla nas wspólnota pod Słońcem



诗 人
Poet
Poeta

Bieżąca woda
zmywa smutek w moim sercu
Rozświeceniem każdy dzień lampką nadziei
zaczynam niezmiennie I gorliwie

w komórce świadomości
zbieram się na odwagę
aby zebrać cały kosz
śmiejących się pistacji
ociekających miodem

wysławiać góry ponad górami
niebiosa ponad niebiosami
w codzienny sposób
żyć zgodnie z naturą



海 鸥
Seagull
Mewa

Nad brzegiem morza
fale przyływu w moim sercu
wzbijają się tak wysoko w powietrze
jak szczyty gór
rozbijają się o skały

kiedy podnoszą się wyżejwalczy
kiedy znów rosną unosi się ku niebu

Pozwól wiatrom I deszczom
ułożyć moje skrzydła
Niech lazurowe niebo
podsycy moje uniesienie



星 语
Whisper of the Star
Szept Gwiazdy

Pośród egipskich ciemności
nocą śnię na jawie

aby rzucić światło
na złożoność ludzkiego życia

W tej epoce jestem
muzyczną nutą
promieniującą uśmiechem



牧牛图
Herding Picture
Pasterskie obrazy

Wzgórza czerwienieją przesiąknięte różowymi chmurami nieba
Woły ciągną za sobą cień zachodzącego słońca
Czyste dźwięki pasterskiego fletu odbijają się echem
i pozostają w dolinie, by zatrzymać zachodzący zmierzch

Dym z kuchni wije się ku górze
słodkim zapachem wiejskiego domu
Teraz potok górski
dzierga księżyc
z jego zręcznych pracowitych dłoni



一片冰心
Crystal-Clear Heart
Kryształowo czyste serce

W rozległym morzu ludzi
stojących dumnie
naprzeciw nieba
kawałek pamięci
zadęcza ciężącyumysł
poszarzały I przygaszony
krajobraz jeden po drugim

krystalicznie czyste serce
w pogoni za słońcem
odwiedzającym wszystkie kwiaty
Pozwól opowieści
zmienić się w motyla
odcisnąć młodość I entuzjazm
na okładce pierwszego dnia



心 声
Heartsongs
Wołanie serca

Nie pytaj mnie
o wiek
wciąż jestem
posłuszną córką
mojego rodzinnego kraju
która przysporzyła tak wiele
radości swoim rodzicom

moje osiągnięcia
nie mają znaczenia
muszę być tylko
lepsza niż wczoraj
włożyć więcej wysiłku jutro
aby rozbudzić
ogień w moim sercu



心 笛
Heartflute
Sercagranie

Moje serce
dostaje skrzydeł
wypełnia się nadzieją
rosnąc we Wszechświecie
zadaje pytanie
o odwieczne wartości

Żółta Rzeka
opływa moje pogodzone z prawdą ciało
Wyniosłe Góry Kunlun
napęniają szlachetnym uczuciem
abym mogła stawić czoła
napływającej fali



心 桥
Heartbridge
Mosty serc

Nie potrafię znieść widoku
tak wielu przepaści
pomiędzy brzegiem a brzegiem, górą a górą
między człowiekiem a człowiekiem
to bezsensowne
granice te widzialne i te utajone

Poprosiłam tęczę
aby pomogła mi budować
mosty życzliwości
dla stawianych kroków
by odkrywać piękno
docierania na drugi brzeg



愿圣灵垂顾
May the Holy Spirit Deign
Łaska Ducha Świętego

Dlaczego wielka scena życia
Wystawia jedną po drugiej
Tragedię prawa dżungli
Reżyserowaną przez ignorantów

Światło Ducha Świętego we wszechświecie
ośniewa tłumiąc ciemności zimnej nocy
Święta głoska, znak od Boga w świecie śmiertelników
wyraża się w niedoli ukrzyżowania

Ludzki płacz I żal
wstrząsa moją duszą
nieustanny ucisk I walka
pomaga wydobyć się z głębokiej samotności

Niech promień sprawiedliwości
Niech wołanie o pokój
Sprawi aby człowiek ocalał od pocisku wojny

Niech Duch Święty, wszechobecny
otworzy ludzkie sumienie
Niech świat ludzki będzie
z całego serca gotów na dobroczynność



旗袍
Cheong-sam
Cheong-sam

Nie eksponując figury
tęczowa sukienka
przedstawia głębokie kolory I wzory
odczytuje estetykę
odwieczną klasykę gracji

Historia jest naprzemienna
Moda zmienna
Cheong-sam z dynastii Qing
ujawnia się pomiędzy
pomimo ciągle zmieniających się trendów
Cheong-sam jest zawsze zgrabniestała



折 扇
Folding Fan
Składając wachlarz

Uznanie dla lekkości
kilka prostych zgięć
chłód kołysze do woli

Na podbój letnich upalnych dni
robisz ruch aorzeźwienie samo nadchodzi

Otwierając wachlarz
liczysz na jego względy

On potrafi objąć cztery pory roku
Potrafi zacząć ludzkie życie



万里长城
The Great Wall
Wielki Mur

Przemierza przestrzeń I czas
Oprawiony w nostalgiczne piękno i powagę dziejów
Skupieniekamieni I gliny
Bierze udział w prawdziwej historii z krwi I kości
jest miejscem rozgrywania wielu opowieści I legend
interpretowanych po wsze czasy

Przed Wielkim Murem
każdy jest jak dziecko
Kiedy wchodzę do jego marzeń
To on wzmacnia mój kręgosłup



雄 鷹
Eagle
Orzeł

Leci do woli
w bezkresnym błękitnie nieba
pomimo wichury I burzy
Mimo piorunów I błyskawic
nigdy nie wpada w przepaść

Między niebem a ziemią
wznosić się
Jest moją naturą



面 对
Confrontation
Przeciwności

jak w kalejdoskopie świata
mieszają się z sobą piękno I obłuda

Z nieskalaną duszą
płynę mając serce za żagiel
mimo przeciwności
aby odkryć prawdę natury
prosić o radę
bezkresne wiatry I deszcze



读 海
Reading the Sea
Odgadując morze

Wyobrażam sobie ogromną
Księgę klasyków

wytrwale recytującą
potężną pieśń

rym sięgający nieba
bezkresny horyzont

nieokreślony początek I koniec
Starożytna i współczesna, chińska i zachodnia nauka
zdają się nie zauważać Maestrii



礁石心语
Heartsong of the Reef
Z głębinserca

Dlaczego
uważa się, że hartowanie
przez wiatr I deszcz
skazuje mnie na życie w mękach?

Dotykam nieba
a Ziemia sama się do mnie przyłącza
Morze, dla mnie
jest pełne życia I kwitnienia

Jak wiele cudów morza
Jak wiele cudów we mnie



冰雪情思
Passionate Snow
Namiętny Śnieg

Niebo jest baśniową krainą marzeń
cudowne miejsce z miłości do Ciebie
z miłości
tak prawdziwej
z miłości
tak głębokiej

Zdecydowanie i bez wahania
płatki śniegu wirują
w przepięknej bieli
Promienny uśmiech kiedy spadają na oczy
oczyszczają ludzkie serca
Niech miłość karmi i ożywia
Sercajakby zakwitły w pąkach



寒冬妙韵
Rhyme of Cold Winter
Wyliczanka Mroźnej Zimy

W niezmiernym i zimnym niebie
Śnieg jak Matka Boska
tańczy w rytm miłości
łaskawość rozbrzmiewa w mroźną zimę

Płatki jedenpo drugim
obsypują korony drzew
formują nieprzebrane poroża z białego wosku
Śnieg spadając z dachu na dach
kształtuje po kolei krystaliczne grzybki z domów
dostaje się na ścieżki I drogi
wijące się niczym zwinne węże

Spokojne białe płatki śniegu
wykonują świętą muzykę
oczyszczając z kurzu nasz świat śmiertelników
Zapraszają, aby rozwijać skrzydła serca
szybować w świętości między niebem a ziemią



白牡丹
White Peony
Biała Piwonio

Szargana deszczem I wiatrem
wciąż pozostajesz nieskazitelnie biała
nie ujawniasz swojego piękna
w prześlicznej kreacji

Biel staje się jeszcze bielsza
pochodzi z twojego serca
roztaczającego czystość na zewnątrz



昙花
Night-blooming Cereus
Cereuskwitnącynocą

Wonna aura roztacza się
w romantycznej letniej nocy

spowija mgiełką, otula strach
schodząc do krainy wiecznej radości

Co za melancholia I piękno
Jak uroczyście I porywająco



驼 铃
Camel Bell
Żółtobrązowy budzik

Dzwoni I brzęczy
Silna wola
Dzwoni I brzęczy
mój mozolny bohaterski triumf

Wstaję mimo chłosty wiatru
pomimo, że słońce pali mnie już
Nadal zatrzymuję w sobie
prostotę I naiwność
Nadzieja prowadzi mnie tu
Widzę pozostawione ślady
Chcę zabłysnąć, jaśnieć i ogrzać się
w promieniach wiary
to byłby cud



登山
Mountain Climbing
Wspinaczka góraska

Nie trzebawzmacniać się alkoholem
Ani orzeźwiać się mocną herbatą
tylko wytrwałość stanowi drabinę na szczyt
z każdym krokiem
twój nowy obszar gór

gdy zdobywasz górskie szczyty
widziszpiękne krajobrazy chmur
mieniąsię brokatem
i słońce wschodzi
w twoim sercu



高 度
Height
Apogium

Jastrząb przelatuje
nad wyniosłym szczytem
niczym uderzenie pioruna

Bujne i rozłożyste drzewo
stojące na szczycie
wyobraża sobie
skrzydła w locie
Apogium rozwinąć skrzydła tak prawdziwie



搖 夢
Rocking Dream
Kołyszące marzenie

Bezsilności
nie można Cię wyrazić
Przenieś się w sferę marzeń
Popłyn

Wyobraźnia jest czystym łądem
wszystkie serca są tu równe
bezimienne kwiatki
i wrażliwa mimoza
Pozwól im zabrzmieć
Wysłuchaj się w ich podpowiedź



期 盼
Expectation
Oczekiwanie

za oknem mżawka
patrzę na deszcz
Czekam już na Ciebie
Para oczu wyczekuje drugiej pary oczu
Chcę podfrunąć na skrzydłach do Ciebie
a tu pada I pada
moje okrągłe marzenie

Jestem tylko mrugającym światełkiem
stojącym w oknie serca
Naturalna kolej rzeczy
z ufnością
przywołać się do porządku
i poświęcić się szczerze
Mój ukochany Przyjacielu
przeznaczony przyszłość



艺术
Art
Sztuka

Porzucić świat materialny obracający się w pył
aby wrócić
do prostoty I natury
to wyjątkowy moment
święte bytowanie
Patrz I obserwuj



白菊花
White Chrysanthemums
Białe Chryzantemy

Szelest wiatru, pada deszcz
utrzymuję pęk chryzantem
klękając pod łukiem
grobu mojej ukochanej matki

O, białe chryzantemy
Człowiek jest bezradny często jak dziecko
nieraz jestem pełna podziwu dla twoich objawień
teraz jestem przybitą głębokim żalem
chwytam się Ciebie
w przyływie wspomnień

Kwiaty są wrażliwe na ludzkie emocje
białe chryzantemy też płakały
na białe kartki
mój wiersz o tęsknocie



致丈夫
To My Husband
Mojemu mężowi

Nie muszę wiedzieć,
co dzieje się z tobą gdy Cię nie ma

Wiem jedno,
poświęciłeś się i trwasz dla naszej miłości
żaden pałac nie zastąpi ci domu
to tylko tymczasowe hotele
które odwiedzasz pracując
zmęczony podróżą
wracasz zawsze z powrotem
do naszego domowego ogniska

tu czekam na Ciebie ja i twoje dzieci



给儿子
To My Son
Synkowi

Jesteś Elfikiem
dyskretnie odchodzisz z mojego życia
niewinny I ożywiony
w podskokach
biegniesz jak galopująca antylopa
Jesteś już u siebie

Szeroki świat
niezmierzona preria
Nosisz mądrość w moim sercu
Zmienisz się w jastrzębia
gdy nadejdzie wichura



给女儿
To My Daughter
Mojej Córce

Kiedyś byłam motylem
Unoszącym małego motylka na plecach
Ty I ja
Mama I córka

Razem trzepotałyśmy
w jednym rytmie
Gdy nagle zeskoczyłaś
na podane źdźbło trawy twojego taty

Staliśmy wtedy razem
pod jedwabnym drzewem szczęścia
patrząc jak rozwijasz skrzydła
Uśmiechamy się do Ciebie
Obserwujemy jak odlatujesz



叩问爱神
Inquiring Venus
Pytam Cię Wenus

Lekki deszcz czy burza śnieżna

Spoglądam niecierpliwie ku niebu
wypatrując tam Ciebie
na sklepieniu nieba pojawia się twoje imię Wenus
objawia się twoja urzekającą niezwykłą dusza
odzwierciedlona na twojej planecie

Pytam Cię Wenus
Kiedy moje kształty zostaną tak pięknie
wyrzeźbione jak Twoje
Twoje imię w niezwykłej twojej postaci



留 白
Imperfection
Niedoskonałość

Osobę, którą pokocham
nie musi tarzać się w złocie
nieważny też romantyzm czy magnetyzm serc

Czyż musi być doskonała pod każdym względem
Jeśli moja miłość
będzie zbyt doskonała
jak zaakceptuję własną niedoskonałość

Jestem za pięknem
ale nie na pozór



厮 守
Love Life Long
Miłość na całe życie

Ja jestem kołem
Ty jesteś drogą

Zależymy od siebie nawzajem
Preludium naszej miłości trwa
Mając ze sobą słońce, księżyc I gwiazdy
pokonujemy wiatry i deszcz, mróz I śnieg

W koleinach życia
głęboka miłość nie ustaje
Dzielimy słodycz I gorycz
Dzielimy się dobrem I złem
naszą miłością na całe życie



惟一的橄欖
My Only Olive
Moja jedyna zielona oliwko

Dlaczego moje uszy
nasłuchują nieustannie twojego głosu

Dlaczego północ
jaśniej zawsze z twoim imieniem

Dlaczego w głębi serca
zawsze czuję twój cień

Stoisz z dala od kultu fortuny
Trzymasz w pogardzie kupowanie miłości

Godzien smaku I kształtu
Jesteś moją jedyną zieloną oliwką



相思雨
Lovesick Rain
Deszcz chory z tęsknoty

Rozkładam papier, aby napisać list miłosny
Każda litera wznosi się na skrzydłach
by w końcu wzlecieć do Ciebie

Księżyc obsypany uniesionymi w górę moimi małymi literkami
jest gotów, aby szerzyć miłość
Rankiem Światło słoneczne powszechnieje naszą miłością
choć prosi znów gwiazdę aby była jej świadkiem

Nasza gwiazda strząsa z siebie literkowy deszcz
porzucane literki tęsknoty
Strącam krople
Deszcz pada wypełniając niebo I ziemię



冰 雕
Ice Statue
Lodowa rzeźba

Już czas, aby przyszła odpowiedź
Dlaczego żaden ptak nie przynosi wiadomości

Niema I bezradna
wypatruję z rosnącą nadzieją
Samotna I żałosna
Staję się lodowym posągiem samotności

Rozpuszczam ją moimi gorącymi łzami
rzeźbę w lodzie
Gęstorzeźbiona wryta
jednym powtarzanym
Twoim imieniem



About the translator Zhang Zhizhong



Zhang Zhizhong (1966-) is a famous literary translator in contemporary China, as well as a poet and scholar. His ancestral place is Boai County of Henan Province. He successively obtained a bachelor's degree in English language and literature from Zhengzhou University, a master's degree in English and American literature from Tianjin Foreign Studies University, and a doctor's degree in translation studies from Nankai University, and he has done his postdoctoral study in aesthetics of poetry translation at Henan University. He is now director of Translation Studies Center of Tianjin Normal University, and professor of Foreign Languages College of Tianjin Normal University. Meanwhile, he is a part-time researcher at the Central Literature Translation Research Base of Tianjin Foreign Studies University, guest editor of *The World Poets Quarterly* and vice chairman of International Poetry Translation and Research Centre. He has done a huge amount of translation, including over 50 classic American movies (English-Chinese), the 84 episodes of TV play *The Romance of Three Kingdoms* and the movie entitled *The Tale of Sister Liu* (Chinese-English), etc. Until now, he has published 55 books, 85



academic papers, and over 4,000 translated poems. Besides, he has published his own poems. In October 2003, he received scholarship from Nankai University; in November 2003, he obtained Excellence Award in the 15th National Translation (Chinese-English) Competition for Youth Sponsored by Han Suyin; in December 2005, he was entitled as the Best International Translator for 2005; in November 2006, he won the Prize for Distinguished Translator in the 2nd World Poetry Prizes Sponsored by Dr. CHOI Laisheung; in March 2007, he was entitled as the academic leader for 2006 by Henan Provincial Educational Bureau, and in September 2011, he won the Translation Prize of “Contemporary Chinese Poetry Prizes (2000-2010)”; in September 2013, he was ratified by Tianjin City as the object of financial support in the project of “Recruiting One Thousand High-Level Talents in Three Years”.



O tłumaczu języka angielskiego

Zhang Zhizhong (1966-) jest słynnym tłumaczem literatury we współczesnych Chinach, również poetą i naukowcem. Pochodzi z Hrabstwa Boai z Prowincji Henan. Kolejno zdobywał stopnie i tytuły z języka angielskiego i literatury: licencjat z języka angielskiego i literatury na Uniwersytecie Zhengzhou, stopień magistra z Literatury angielskiej i amerykańskiej na Uniwersytecie Tianjin dla studentów obcojęzycznych i stopień doktora nauk translatorskich na Uniwersytecie Hanan. Obecnie jest dyrektorem Centrum Studiów Translatorskich Uniwersytetu Nankai i profesorem Collegium Języków Obcych Uniwersytetu Tianjin. Ma również stopień doktora nauk translatorskich na Uniwersytecie Nankai. Odbił również studia post doktoranckie z estetyki tłumaczeń poezji na Uniwersytecie Henan. Obecnie jest Dyrektorem Centrum Studiów Translatorskich Uniwersytetu Tianjin i profesorem „zwyczajnym” Collegium Języków Obcych Uniwersytetu Tianjin. Jednocześnie prowadzi również badania w centrum Poszukiwań Badania nad Tłumaczeniami Literatury Uniwersytetu Języków Zagranicznych Tianjin. Jest wydawcą-gościem Kwartalnika Światowych Poetów i wiceprzewodniczącym Międzynarodowego Centrum Badań nad Tłumaczeniami Literackimi. Wykonał dużą liczbę tłumaczeń włączając w to 50 klasycznych filmów amerykańskich (z angielskiego na chiński), 84 odcinków telewizyjnego filmu „Romantyczność Trzech



Królestw” (The Romance of Three Kingdoms) i filmu zatytułowanego „Opowieść Siostry Lin” (The Tale of Sister Liu), etc. Opublikował 55 książek, 85 prac naukowych i ponad 4000 przetłumaczonych wierszy. Poza tym publikował swoje własne wiersze. W październiku 2003 otrzymał stypendium z Uniwersytetu Nankai, w listopadzie 2003 otrzymał Nagrodę Specjalną w 15. Konkursie dla Młodych Twórców zorganizowanym przez HanSui. W grudniu 2006 zdobył nagrodę dla Najlepszego Tłumacza za 2005 rok. W listopadzie 2006 otrzymał nagrodę dla Tłumacza w Drugim Międzynarodowym Konkursie Poezji zorganizowanym przez Doktor Choi Lai Sheung. W marcu 2007 został utytułowany nagrodą za akademickiego lidera za rok 2006 przez Centrum Edukacji Prowincji Henan. We wrześniu 2011 zdobył nagrodę za swój wkład w tłumaczenia w współczesnych Chinach (2000-2010). W wrześniu 2013 został doceniony i nagrodzony w projekcie Tianjin City jako talent w “Recruiting One Thousand High-Level Talents in Three Years”.



Note about the translator Bogumiła Janicka



Bogumiła Janicka, born in 1975, she creates from early youth. She is Polish contemporary poetess. She lives in Wielkopolska, in Poland. She writes about her existential questions, she searches eternal verity, where we are going We-Man. People, family and friends are the most important for her in life. She is also translator. She works in French and English Languages.

At the beginnings of her artistic way she cooperated with CK Zamek, with Club Literary in Poznań. She published her first poems in Book after Competition of Religious Poetry name Priest Józef Tischner and after Book of Competition of Magazine Literary „Akant”. Her works were included in poetry book of 35 Anniversary of Club Literary CK Zamek. She is a laureate of International Literary Competition of CEPAL. She gained prizes in this International Competition for books: “A la recherche de l’emploi de la Solitude Quotidienne” (In a search of the employment of Every day Solitude” (2006), „L’arbre de Femme” (Woman’s tree”-2009), „We dwoje, kochać, dawaćibrać” (In two- love, give, get-2011). She translated with success poems of Maria Kogut and Jerzy Grupiński from Polish



into French for International Competition of CEPAL, the organization from France in Thionville. She cooperates with *World Poets Quarterly*, where published her poems in Chinese version (2012). Actually she still cooperates with *World Poetry Yearbook*, in English version. In this project she translated into English her poems and poems of polish poetesses Maria Kogut and Grażyna Kieleńska. She invited others poets for this publication in 2013. She cooperates with International Poetry Translation and Research Centre. It's common initiative with poetess - painter Grażyna Kieleńska. It was translated a beautiful poetry book "Camel Bell" of CHOI Lai Sheung (Choi Lai Sheung was a candidate for Prize of Nobel in 2007)

Specially Thanks to my husband Andrzej and all family. Also thanks to Dr. Zhang Zhi and author of this poetry book Mrs. CHOI Lai Sheung that I could work with these poems in English version. It was and is a meeting with a rich and exceptionally beautiful poetry of this poetess from Hong Kong.

I thank you Grażyna Kieleńska for support and help during my work with translation into Polish and to her complement of her works and cover of poetry book CHOI Lai Sheung.

I invite you to read.

Bogumiła Janicka



Notka o tłumaczu

Bogumiła Janicka, rocznik 75, tworzy od wczesnej młodości. Współczesna polska poetka. Mieszka w Wielkopolsce. Tematyką jej tekstów i scenariuszy teatralnych są jej własne pytania egzystencjalne, wieczne poszukiwanie prawdy- dokąd zmierzamy My-człowiek. Ludzie, rodzina i przyjaciele są dla niej najważniejsi. Jest również tłumaczem literatury. Tłumaczy w języku francuskim i angielskim.

Na początku swej drogi artystycznej współpracowała z CK Zamek, z Klubem Literackim w Poznaniu, z p. Jerzym Grupińskim i p. Barbarą Lempke. Publikowała w almanachu Konkursów: poezji religijnej im. Ks. Józefa Tischnera i czasopisma „Akant”. Wydała również swoje teksty w tomiku z okazji jubileuszu Klubu Literackiego CK Zamek. Dużo zawdzięcza Simone i Martin Gabriel tworzących Centrum Wspierania Sztuki (LE CEPAL). Organizują oni Międzynarodowy Konkurs Literacki w Thionville we Francji. Została kilkakrotnie nagrodzona w konkursie międzynarodowym Cepalu m.in. za tomiki: „W poszukiwaniu Zajęcia Codziennej Samotności” (2006), „L’arbre de Femme” („Drzewo Kobiece” (2009), „We dwoje, kochać, dawać i brać” (2011). Tłumaczyła z dużym powodzeniem wiersze Marii Kogut i Jerzego Grupińskiego z języka polskiego na język francuski na Konkurs Cepalu. Współpracuje z World Poets Quarterly - chińskim czasopismem literackim, gdzie ukazały się jej własne wiersze w języku chińskim (2012). Obecnie kontynuuje współpracę w projekcie z Chińską publikacją World Poetry Yearbook 2013. Przetłumaczyła teksty własne i malarki – poetki Grażyny Kielnińskiej oraz poetki Marii Kogut na język angielski. Zaprosiła też innych poznańskich literatów do tego projektu. Kontynuuje projekt z



Międzynarodowym Centrum Poszukiwań nad Literaturą i Tłumaczeń Literackich z Chin. Jest to wspólna inicjatywa z poetką-malarką Grażyną Kiełińską. Wspólnym wysiłkiem przetłumaczyły z języka angielskiego na język polski tomik wierszy CHOI Lai Sheung (CHOI Lai Sheung- kandydatka do Literackiej Nagrody Nobla 2007) „Żółtobrazowy budzik”.

Szczególne podziękowania kieruję do mojej rodziny, przede wszystkim do Męża Andrzeja. Dziękuję Wam wszystkim za pomoc, wsparcie i cenne uwagi w trakcie powstawania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski, pięknych wierszy z tomiku „Żółtobrazowy budzik” ChoiLaiSheung. Dziękuję za możliwość i zaszczyt jakim zostałam obdarzona dzięki Panu Zhang Zhi i samej autorce tomiku Pani CHOI Lai Sheung Dziękuję za możliwość pochylenia się nad tymi tekstami w języku angielskim. Było to niesamowite wydarzenie w moim życiu. Było to spotkanie i zetknięcie się z tak bogatą i kunsztowną po prostu piękną i wyjątkową poezją poetki z Hong Kongu.

Dziękuję Grażynie Kiełińskiej za wsparcie i pomoc w trakcie powstawania tłumaczeń jak i za udany dobór okładki i jej prac uzupełniających tomik Pani CHOI Lai Sheung.

Zapraszam do lektury poezji CHOI Lai Sheung „Żółtobrazowy budzik”.

Bogumiła Janicka



Note of polish translator about poetess from Hong Kong

“CHOI Lai Sheung charmed me “between Earth and heaven”

Lately I didn't read so beautiful poetry. I admire the art of CHOI Lai Sheung's simplicity - her exactitude, precision, observation of the World. Also she can name different stages of human life and Nature. Poetess from Hong Kong teaches me, European how we should live. She talks simply and easy. She shares with her own story of life where she isn't not only poetess, but she is daughter, wife, mom. Also she is man who is here for something important. Everything what she writes charm me and I would like to stay with this miracle of reading her poems. Great precision of her expression and her missing for something better is her accomplishment in her life. Existence is mysterious of present joy to be “here” and “now” -love, family and Nature. Do we need “anything” more? This “something” touches in her poetry profoundly. She gives “traces and shadow of Hope” for future, for next better time, also for us. Woman and man, friendship, love, maternity, wondering in Nature, poetry, arts are in us. Her difficult reflection which searches of something and of Somebody is included in every case of people. Everyone sees Light of Hope after remained traces. Also her poems have beautiful colors of The Nature, white, green. We are everyone, “butterflies-been”, “there” and “now” between Earth and Heaven.



Notka od tłumacza o poetce z Hong Kongu

“CHOI Lai Sheung mnie uwiodła „między niebem a ziemią”

Dawno nie czytałam tak dobrej poezji. Zachwyca mnie kunszt prostoty CHOI Lai Sheung, trafność i umiejętność obserwacji, zarówno jej zdolność nazywania różnych stadiów ludzkiego życia i złożoność spojrzenia na przyrodę. Poetka z Hong Kongu uczy mnie Europejkę jak powinien żyć przeciętny człowiek. Mówi z prostotą i łatwością. Opowiada nam historię swojego życia, gdzie nie jest tylko poetką, ale także córką, żoną, mamą, ale przede wszystkim kobietą-człowiekiem, która jest tu po coś? Wszystko, co pisze urzeka i ma się ochotę i pragnienie, aby ten cud czytania, wspólne spotkanie trwało nadal. Po prostu chcę się sięgnąć po następny jej tomik. Ogromna wyrazistość wypowiedzi i tęsknota za czymś lepszym, bardziej doskonałym, jak i spełnienie w życiu samo w sobie. Istnienie jest misterium radości z bycia „tu” i „teraz” miłość, rodzina i przyroda. Czy „czegoś” potrzeba więcej? To „coś” ujmuje do głębi i pozostawia ślad i cień nadziei na przyszłość na lepsze jutro, także dla nas. Kobieta i mężczyzna, przyjaźń, miłość, macierzyństwo, wędrownka w naturę i obserwacja świata, poezji i sztuki w sobie, oparte o refleksję nad trudnym (?) bytowaniem, gdzie szukanie czegoś więcej i kogoś więcej jest wpisane w każdy ludzki przypadek. Każdy szuka i widzi Świątełko Nadziei po śladach pozostawionych. Jej wiersze to przepiękne kolory Natury, zieleni, biel i my, wszyscy, motyle-trwające „tu” i „teraz” pomiędzy niebem a ziemią.



About Grażyna Kiełińska, cover's author



Grażyna Kiełińska, born in 1967 in Poznań where she still lives and creates. She graduated Academy of Arts in Poznan, Poland, in 1991. She is a famous contemporary polish painter. Her works are recognized not only in her country. Poetry is close to her, because also she writes. She thinks that words and images complement though both ones are

different worlds

Painting' works of GrażynaKiełińska, included in poetry book "Camel Bell", give exactly atmosphere of CHOI Lai Sheung's poetry.

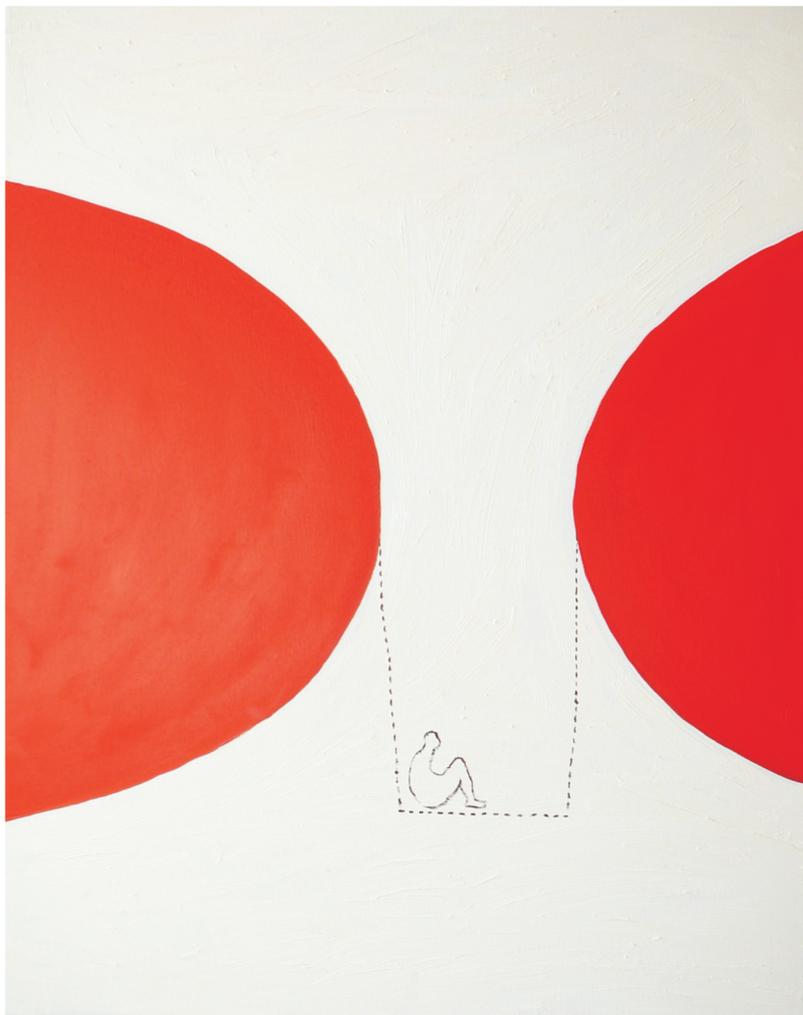


Grażyna Kiełńska

Grażyna Kiełńska, urodzona w 1967 roku w Poznaniu gdzie mieszka i pracuje. W 1991 roku ukończyła PWSSP na wydziale malarstwa w Poznaniu. Jest znaną malarką współczesnej Polski. Jej prace są rozpoznawane nie tylko w jej własnym kraju. Poezja jest jej bliska gdyż sama pisze wiersze. Sądzi, że słowa i obrazy dopełniają się choć stanowią odrębne światy.

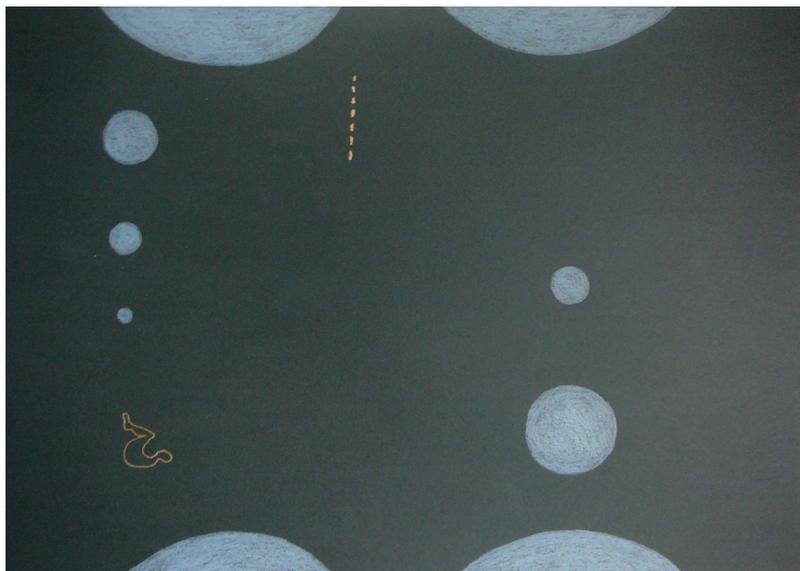
Prace malarskie Grażyny Kiełńskiej w tomiku „Żółtobrzęzowy budzik” odpowiednio uzupełniają klimat poezji ChoiLaiSheung.





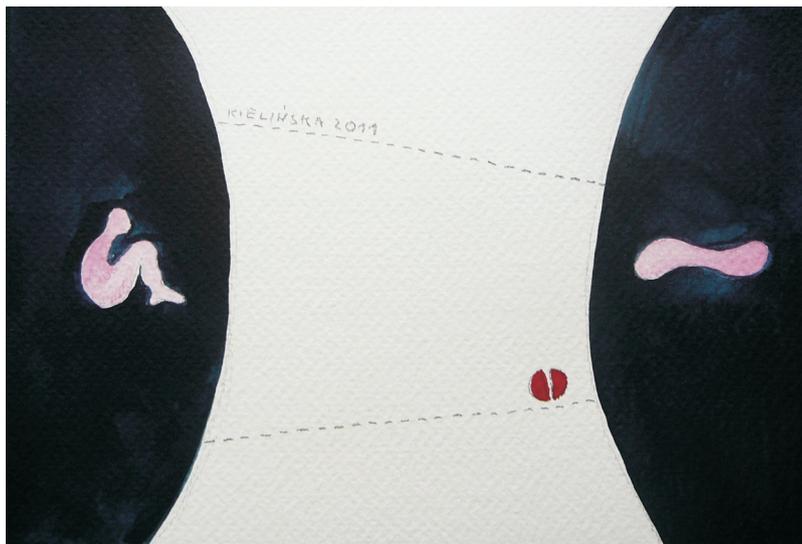
Untitled, 92x73cm, oil on canvas, 2011
By Grażyna Kiełińska (Poland)





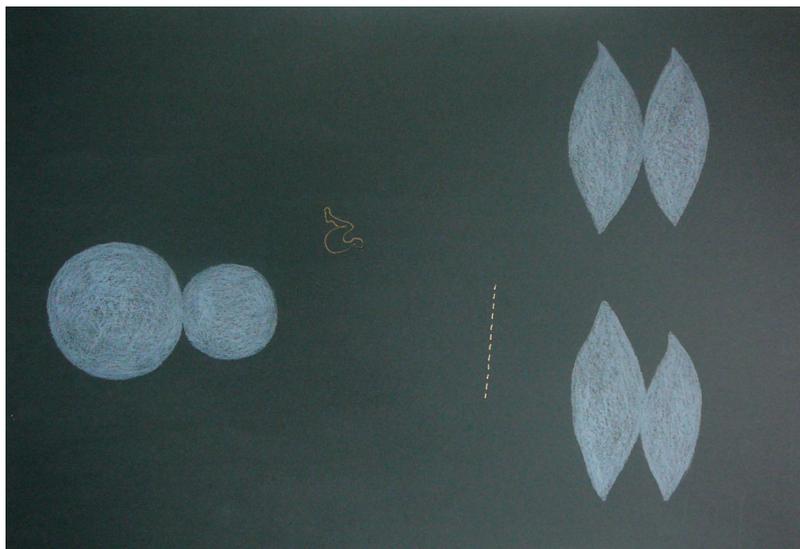
Untitled, 40x30cm, mixed technique on paper, 2014
By Grażyna Kiełńska (Poland)





Untitled, 18x12cm, watercolor, 2011
By Grażyna Kiełińska (Poland)





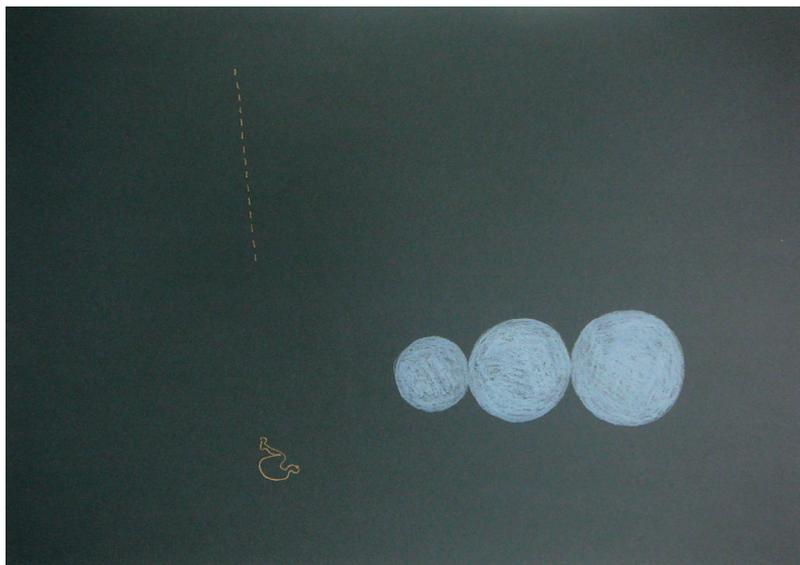
Untitled, 40x30cm, mixed technique on paper, 2014
By Grażyna Kiełińska (Poland)





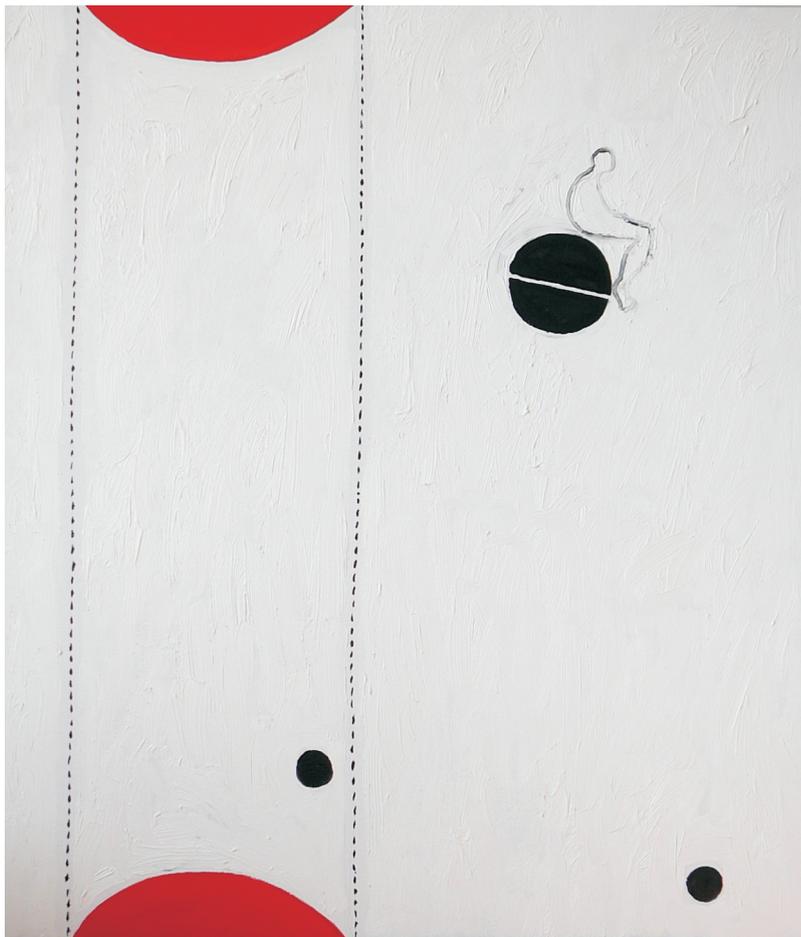
Untitled, 61x46cm, oil on canvas, 2012
By Grażyna Kiełińska (Poland)





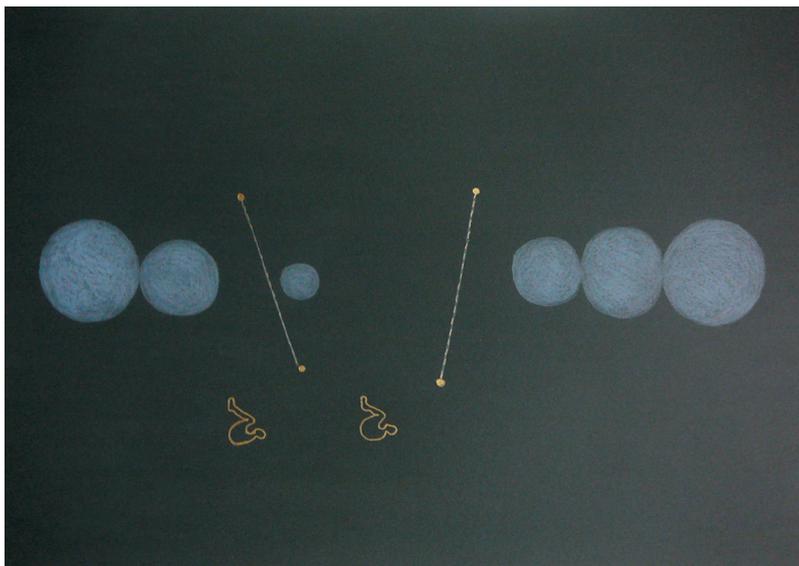
Untitled, 40x30cm, mixed technique on paper, 2014
By Grażyna Kiełńska (Poland)





Untitled, 80x70cm, oil on canvas, 2010
By Grażyna Kielńska (Poland)





Untitled, 40x30cm, mixed technique on paper, 2014
By Grażyna Kiełńska (Poland)



书名：驼铃（中文-英文-波兰文对照诗集）
BOOK NAME: Camel Bell (Chinese-English-Polish)
作者：蔡丽双[香港]
AUTHOR: CHOI Lai Sheung [Hong Kong]
全书题字：蔡丽双
CALLIGRAPHY: CHOI Lai Sheung
督印：蔡衍善 蔡佩珊
PUBLISHER: Raymond CHUA CHUA Pui Shan Linda
主编：蔡曜阳 杨燕娟
EDITOR-IN-CHIEF: CHUA Yiu Yeung Stephen YEUNG Yin Kuen Candy
出版、发行：环球文化出版社
PUBLISHER: THE EARTH CULTURE PRESS (USA)
初版：2015年7月
PRINTING: First Printing of the 1st Edition July, 2015
印数：1-5000册
NUMBER: 1-5000 Copies
国际统一书号：ISBN 978-0-9637599-6-2/G. 004
International Publishing Number: ISBN978-0-9637599-6-2/G.004
定价：港币/人民币30.00元 美金15.00元
PRICE: HKD/CNY30.00 US\$15.00
责任编辑：亚瑟
RESPONSIBLE EDITOR: ARTHUR ZHANG

版权所有 翻印必究

All rights reserved, no reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯处：重庆市江北区观音桥邮局031邮箱 邮政编码：400020
Add: P.O. Box 031, Guanyinqiao, Jiangbei District, Chongqing City 400020, P.R. CHINA
E-mail: iptrc@126.com
蔡丽双博士新浪博客：<http://blog.sina.com.cn/u/2708514017>

蔡麗雙博士著作其中的17-26部多種語言對照詩集封面
17-26 Books (collection of poems, multilingual) by Dr. CHOI Laisheung



環球文化出版社
2006年9月出版



妙韻出版社
2006年10月出版



環球文化出版社
2006年12月出版



環球文化出版社
2006年12月出版



環球文化出版社
2009年3月出版



環球文化出版社
2009年8月出版



環球文化出版社
2009年8月出版



環球文化出版社
2010年8月出版



環球文化出版社
2013年10月出版



環球文化出版社
2014年12月出版

國際文壇評論蔡麗雙博士的3部多種語言對照專集封面
3 Special Collection (multilingual) of International Poets on Dr. CHOI Laisheung



環球文化出版社
2005年12月出版



環球文化出版社
2008年3月出版



環球文化出版社
2013年初版

内容简介

《駝鈴》（中文-英文-波兰文诗选集）共收入香港著名女诗人蔡丽双博士多年来创作的诗歌40首。诗人以谦卑博爱之心，抒发出质朴澄明的诗情，描绘出人类生存的悲欢苦乐，捍卫着公义、礼赞着真善美、鞭笞着假丑恶、颂扬着奋进的人生。

蔡丽双的诗歌，激情饱满、诗言独特、富于强烈的立体感；其诗风简隽、意味深长，体现了深厚的人道精神与恒久哲思的巧妙糅合，达到了意与象、情与景的统一。

蔡丽双身处“文化沙漠”的东方之珠，自觉地肩负起弘扬人文的艰巨重担，以诗为命，呕心沥血地不懈攀登，真诚地渴望获得更广泛的关注和认同。

自是駝鈴
詩意衍強音
： 2017年 蔡麗雙博士詩選

Tomik wierszy „Żółtobrzowy Budzik”

40 wierszy napisanych przez Dr CHOI Lai Sheung, słynną poetkę z Hong Kongu zostały zebrane w tomiku zatytułowanym „Żółtobrzowy budzik”. Z sercem, skromnością i współodczuwaniem poetka wyraża prostotę i czyste poetyckie odczuwanie świata. Opisuje radość i smutek ludzkiego trwania broniąc sprawiedliwości, wychwalając prawdę, dobro i piękno. Uderza w fałsz, zło i brzydotę afirmując codzienne życie.

Wiersze CHOI są pełne pasji, oprawione w wyjątkowe słownictwo, wyposażone w „teleskopową wyobraźnię”. Manifestują głębokie człowieczeństwo i niekończącą się prostotę, podkreślają znaczenie każdego słowa w wersie. Stąd wyobrażenie i wyobraźnia, uczucia i cała sceneria wierszy jest odpowiednio zinterpretowana przez autorkę.

CHOI Lai Sheung jest Orientalną Perłą kultury pustyni. Ciągłe rozwija się podkreślając wartość człowieczeństwa. Żyjąc wierszami wkłada wysiłek, unosi się nieustannie i tęskni, aby osiągnąć większy współludzki i tożsamość w życiu.

ISBN 978-0-9637599-6-2



ISBN 978-0-9637599-6-2/G · 004

定价：港币/人民币30.00元 美金15.00元

PRICE: HKD/CNY30.00 US\$15.00